

August / agosto 15, 2014

 EDICIÓN NO. 453  
 The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

 (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
 (NH) Salem, Nashua, Manchester

## LHS graduó 84 estudiantes



El Alcalde de Lawrence Daniel Rivera disfrutó de un buen rato con los graduados y sus familiares, felicitándolos y posando para fotografías con ellos, después de la ceremonia de graduación de verano que tuvo lugar el martes, 12 de agosto.

Vea más fotos en la página 5.

## LPS graduated 84 students

Lawrence Mayor Daniel Rivera spent time with relatives and grads, congratulating them and having his picture taken with them, after the Summer Graduation ceremony held Tuesday, August 12.

See more pictures on page 5.

## Inauguran casa recién restaurada



Cortando la cinta para dejar inaugurada la recién restaurada casa situada en el 94 de la calle Summer in Lawrence. |9

## Inauguration of newly restored home

Cutting the ribbon to inaugurate the newly restored house at 94 Summer Street in Lawrence are from left, Charles Hope, Joe Bevilacqua, President/CEO of the Chamber of Commerce and Michael Becilacqua. Behind, Joe Levis of Levin So., Inc. whose company did all the construction and on the right, Manuel Matías de Matias Enterprises, LLC general contractor. |9

## Press Conference on Pavegate



Parado en la intersección de las Calles Osgood y Andover, una de las calles que fue impropriamente pavimentada el año pasado el Alcalde Rivera llevó a cabo una conferencia de prensa anunciando el comienzo de las reparaciones este año. Junto a él, desde la izquierda, están:

Standing at the intersection of Osgood and Andover Street, one of last year's improperly paved streets, Mayor Rivera kicked off the street repair work in a press conference. Standing with him are, from left:

John Isensee, Director of Public Works, State Representative Marcos Devers, Mayor Dan Rivera and Theodore Rosario, City Engineer. |2

## Market Basket: Continúa / Continues

- Pgs. 6 &amp; 7

- 02 EDITORIAL
- 04 & 16 DALIA DÍAZ
- 21 CALENDARIO
- 22 DIRECTORIO
- 23 CLASIFICADOS


 English  
 Tuesdays @ 10am

 WCCM  
 am 1110

102.9 fm HD 2

 En Español  
 Sábados a las 9am  
**CrossOver**  
*Rumbo on the Radio!*

# Escándalo de pavimentación de calles

## Más de \$600,000 para volver a reparar calles que fueron mal hechas al final del año pasado.

Parado en la intersección de las Calles Osgood con Andover, una de las calles que se pavimentaron indebidamente el año pasado, el Alcalde Daniel Rivera inició los próximos trabajos de reparación durante una conferencia de prensa. La calle Osgood fue añadida a la lista de obras viales muy tarde en la temporada de reparación del año pasado. El proceso de reciclaje "Hot in Place" fue utilizado de forma incorrecta ya que para la pavimentación se requiere un sellado final que es altamente sensible a las condiciones del tiempo, en especial a bajas temperaturas. Este trabajo fue ordenado de urgencia, a última hora, durante el año pasado y debido a las bajas temperaturas registradas no fue posible su sellado, dejando la superficie de las calles abiertas a la intemperie y la decadencia. Esta decisión poco juiciosa, hecha con fines políticos costó a los contribuyentes \$453,523. Además, \$180,000 se desperdiciarán en las calles que están siendo pavimentadas por segundo año consecutivo debido a trabajos del acueducto que estaban previstos mucho antes del año pasado.

Debido al trabajo incompleto realizado el año pasado en el escándalo de pavimentación, la ciudad deberá gastar \$453,523 del dinero de este año del Capítulo 90 para volver a hacer las calles que fueron mal hechas el año pasado. La ciudad invertirá \$180,000 dólares en las calles que serán arregladas por segunda vez debido a los proyectos del Departamento de Agua planificados antes de la pavimentación del otoño pasado. En total, más de \$630,000 fueron desperdiciados por la administración anterior que no podrán ser utilizados

este año para las nuevas necesidades de pavimentación de calles.

El Proyecto de reparación de las calles es financiado con fondos estatales de ayuda para el transporte local, provenientes del Capítulo 90 ascendente a la suma de \$1,3 millones. Los trabajos de reparación de este año toman en consideración las necesidades en las áreas de alto tráfico. "Hemos analizado a fondo sobre cuáles son las peores calles de nuestra ciudad, para primero arreglar esas," dijo el Alcalde Dan Rivera. "Esto no se trata de política como sucedía anteriormente, sino que se trata de arreglar correctamente las calles. El proceso de Reciclaje "Hot in Place" no se utilizará este año. Todas las calles incluidas en el programa de reparaciones del Capítulo 90 serán completadas con un sellado adecuado, el cual es sensible al clima, mucho antes de que entre la temporada de frío.

"Hoy hago un llamado a los que están investigando o a los que deben estar investigando este asunto: que lo incluyan dentro de sus prioridades y resuelvan esta situación. Es muy importante que se establezcan responsabilidades. Se han perdido más de \$600,000 sin al parecer, implementar el proceso de licitación. ¿Dónde está el proceso legal en esto? Deben por lo menos dejar que el público sepa en qué punto está la investigación. Actualmente estamos en la oscuridad", dijo el Alcalde Dan Rivera. "Mientras más esperen para culpar a alguien, mientras más ignorado sea el bienestar público, más significado tiene la negación de justicia para el contribuyente". Una lista completa de las calles que serán reparadas puede ser vista en [www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com) en la página de DPW.

## Press Conference on Pavegate Over \$600,000 to fix and re-do Pavegate roads

Standing at the intersection of Osgood and Andover Street, one of last year's improperly paved streets, Mayor Rivera kicked off the street repair work in a press conference. Osgood Street was added to the list of roadwork very late in last year's roadwork season. The "Hot in Place" application process used on these improperly paved streets is one that requires a temperature-sensitive final seal in the warm and mild temperatures. This last minute work was rushed through last year and could not be sealed in time, leaving it open to weather and decay. This poor decision-making for political gain cost the taxpayers \$453,523. In addition, \$180,000 will be wasted on streets that are being paved for a second consecutive year due to water work that was planned prior to last year.

Due to incomplete roadwork done last year in the Pavegate scandal, the city must utilize \$453,523 of this year's Chapter 90 money to re-do streets that were poorly done last year. \$180,000 will be spent on streets to be fixed for the second time due to water projects planned before last fall's paving. In total, over \$630,000 was wasted by the previous administration that cannot be used this year for new street paving needs.

The street work is funded by FY15 State Chapter 90 local transportation aid funding that totals \$1.3 million. This year's

## EDITORIAL | EDITORIAL

# Y ahora ¿Qué?

Pasan los días, las semanas y la situación de los establecimientos de Market Basket no cambia, si acaso, se complica.

Hemos analizado la situación que existe entre los directores de la empresa, al frente de la cual se encuentra Arthur S. DeMoulas, el cual, con el apoyo de la junta directiva logró despedir a su primo Arthur T. Demoulas.

Desde afuera, la situación luce simple, una decisión corporativa que no debía haber tenido consecuencias de ningún tipo. Todo debió haber seguido normalmente.

La reacción creada por el despido de Arthur T. es una nunca vista en los anales de la historia laboral, ya que los empleados se niegan a trabajar para otro que no sea precisamente el que ha perdido la autoridad de mando en la empresa. Como si fuera poco, los clientes en su mayoría, se han expresado en apoyo a la actitud de los trabajadores.

Este es un dolor de cabeza que estamos seguros que la junta que apoya a Arthur S. nunca pensó que tendría que sufrir.

En eso, el Gobernador Deval Patrick lanzó una rama de olivo al ruedo en forma de carta a todos los miembros, urgiéndolos que resolvieran la disputa ofreciéndose como mediador. Después de decir que él no escogería entre los dos DeMoulas, el pasado miércoles sugirió que los empleados debían regresar al trabajo mientras Arthur T. continuaba su gestión de comprar la compañía.

En las redes sociales, los trabajadores ataron el hecho de que la esposa del Gobernador Patrick trabaja para la firma de abogados que representan a la junta directiva de Market Basket como la razón por la que el gobernador cambiara de opinión, según informó The Lowell Sun.

"Para algunos que aún estén confusos, nuestro mensaje es bien claro: volveremos al trabajo cuando Arthur T. DeMoulas regrese al trabajo con total autoridad o cuando hayan negociaciones serias de vender a él la compañía. No regresaremos al trabajo cuando el Gobernador, la Junta o cualquier otra entidad nos lo diga".

## And now, what?

Días pass by, weeks, and the situation of the local Market Basket does not change. If something it's getting complicated.

We have analyzed the situation among the directors of the company at the head is Arthur S. DeMoulas, which, with the support of the board managed to fire his cousin Arthur T. DeMoulas.

From the outside, the situation looks simple, a corporate decision that should not have had any consequence. All should have remained normally.

The reaction created by the dismissal of Arthur T. has never seen in the annals of labor history, as employees refuse to work for anyone other than precisely that which has lost command authority in the company. To make matters worse, customers have expressed support for the attitude of the workers.

This is a headache we are confident that the board supporting Arthur S. never thought they would have to suffer.

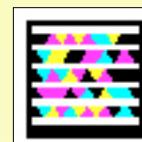
Then, Governor Deval Patrick threw an olive branch into the ring in a form of a letter to all members, urging them to resolve the dispute by offering to serve as mediator. After saying he would not choose between the two DeMoulas, last Wednesday he suggested that employees should return to work while Arthur T. would continue negotiations to buy the company.

In social networks, workers tied the fact that Governor Patrick's wife works for the law firm representing Market Basket's board of directors as the reason for the governor's change of mind, according to The Lowell Sun.

"For the few who may be confused, our message remains clear: We will go back to work when Arthur T. DeMoulas goes back to work with full authority or when the deal is in place to sell him the company. We will not go back to work when the Governor, the Board or any other entity tells us to."

# Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.

60 Island Street Lawrence, MA 01840

Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

### DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz

[daliadiaz@rumbonews.com](mailto:daliadiaz@rumbonews.com)

### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris

[albertosuris@rumbonews.com](mailto:albertosuris@rumbonews.com)

### CONTRIBUYENTES

CONTRIBUTORS

Frank Benjamín

José Alfonso García

Paul V. Montesino, PhD

Maureen Nimmo

Arturo Ramo García

Rev. Edwin Rodríguez



[facebook.com/rumbonews](http://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](http://twitter.com/rumbonews)

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22nd of Every Month

# ¿EN SERIO?

(DE VERDAD?)

**DE LOS 19,000,000 NUEVOS CASOS  
ANUALES DE ENFERMEDADES DE  
TRANSMISIÓN SEXUAL, LA MITAD OCURRE  
EN MENORES DE 25 AÑOS.**

¿Está usted entre las edades de 15 a 30?

¿Está activo(a) sexualmente?

¿No se ha hecho las pruebas de enfermedades de transmisión sexual (ETS) en el último año?

**LA MAYORÍA DE LAS  
ETS SE PUEDEN CURAR  
TODAS SE PUEDEN TRATAR  
¡HAZTE LA PRUEBA HOY!**

Pase por el GLFHC en el 73D Winthrop Ave, el lunes 18 de agosto o el lunes 25 de agosto durante las horas de 8am a 8:30pm para recibir pruebas de ETS y educación.

*Los participantes entrarán en un sorteo para ganar una tarjeta de regalo de \$50.*



# SERIOUSLY??

(IS THAT REALLY TRUE?)

**OF THE 19,000,000 NEW STD'S  
IN THE U.S. EACH YEAR, HALF ARE  
AMONG PEOPLE UNDER 25.**

**MOST STD'S ARE CURABLE  
ALL ARE TREATABLE  
GET YOURSELF TESTED TODAY**

Are you between the ages of 15-30?

Are you sexually active?

Have not tested for STDs

in the past year?

Stop by GLFHC at 73 D Winthrop Ave during normal business hours (8:00am-8:30pm) on either 8/18 or 8/25 for STD screening and education.

*All participants will be entered in a raffle to win a \$50 gift card*



**POR DALIA DÍAZ**  
daliadiaz@rumbonnews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina

## Bienvenido al paraíso

Las estaciones de televisión y periódicos de Boston parecen haberse olvidado de Lawrence pero el jueves, 14 de agosto, reaparecieron para asistir a la conferencia de prensa del Alcalde Dan Rivera que él llamó "Pavegate".

Hace mucho tiempo que no vienen a alinearse frente al Ayuntamiento y el Tribunal para reportar sobre el último escándalo, acto violento o incluso un asesinato. Todos ellos utilizaban al periódico local para recoger sus noticias y puesto que tenemos una nueva administración, nunca pasa nada en Lawrence.

La gente me pregunta si nuestra ciudad realmente ha cambiado, ya que no la ven en las noticias como antes. Ellos realmente creen que las malas noticias estaban relacionadas al ex Alcalde William Lantigua. Ahora que se ha ido del ayuntamiento, la ciudad ha mejorado su imagen. Entonces, ¡me di cuenta! ¡Regresaron porque el alcalde estaba hablando de Lantigua y Lantigua siempre es noticia!

La verdad es que comenzamos el año con una ola de robos a bancos tan reciente como hace apenas unas semanas. Alguien fue arrestado después de un robo a mano armada en una tienda (convenience store) y la policía cree que él es el responsable de

muchos otros en los últimos tiempos en la zona.

Hace una semana, dos hombres fueron asesinados a tiros cerca de mi casa y la semana anterior, otros dos fueron heridos gravemente a disparos y todavía están en un hospital de Boston en serio estado.

Pero, de acuerdo con los medios de comunicación, en Lawrence no sucede nada. Creo firmemente que la razón es porque se reflejaría negativamente en el nuevo alcalde. Además, no tenemos un jefe de policía llamándolos incluso antes de que los informes de la policía estén escritos para concederles una entrevista.

## Sentencia por hacer ruido

Muchos residentes de esta ciudad recibieron con alegría la decisión del tribunal de condenar a una mujer a dieciocho meses de prisión por acosar a sus vecinos. La residente de Methuen hizo la vida imposible a una joven pareja en el condominio de la planta baja del suyo con la música alta toda la noche y golpeando objetos pesados en el suelo. Apenas podían dormir un par de horas cada noche y en un momento, tuvieron que alquilar un apartamento en otro lugar para que la esposa pudiera estudiar en calma.



Había felicidad en Lawrence porque ese fue un momento de enseñanza para los responsables del ruido aquí. Música y fiestas ruidosas en las casas a todas horas de la noche están por todas partes, y a pesar de tener leyes en los libros, la policía parece ser insuficiente para controlarlo. Ahora que un juez está dispuesto a cumplir con la ley, es el momento de apretarse el cinturón y obedecer.

## NNO y Carmen Ortiz

Tuvimos una sorpresa muy agradable con la visita de Carmen Ortiz al Parque Campagnone como parte de las primeras festividades de la noche de National Night Out. La Fiscal de Distrito de Estados Unidos para Massachusetts no es ajena a Lawrence. Ella ha estado entre nosotros muchas veces siempre actuando como líder y modelo a seguir para nuestra comunidad.

## Retiro de Lantigua

Boston Herald publicó un artículo el 9 de agosto anunciando que el ex alcalde William Lantigua va a poder cobrar su retiro anual de \$17,336. La ley estatal para prevenir que los empleados públicos puedan

combinar puestos de trabajo ocupados, al mismo tiempo se firmó el 1 de enero de 2014. Ese fue el caso con el Sr. Lantigua quien se desempeñó como alcalde y representante estatal por un total de 33 días.

Basados en esa ley, la Comisión de Administración Retiro de Empleados Públicos negó su petición, pero más tarde se descubrió que una enmienda a la ley estipulaba un período de gracia de 60 días. Eso vino a beneficiar a otros empleados en situaciones similares.

El artículo termina diciendo que, en caso de ser elegido como representante estatal, Lantigua podrá seguir cobrando su jubilación, además de su sueldo \$61,133.

## Internos de Moran

En la página 10 tenemos un comunicado de prensa del Representante Estatal Frank A. Moran quien ayudó a cuatro estudiantes de Lawrence trabajando como internos en su despacho en la Casa de Gobierno en un programa patrocinado por la Casa de Gobierno. Recomiendo que lo lea.

Una vez que llamé a los otros políticos del área, la Representante Estatal Diana DiZoglio tuvo una estudiante. "Tuvimos el placer de tener a Grace Stanton de Haverhill en nuestra oficina de la Casa de Estado este verano. Ella va a terminar su último año en Haverhill High School y realizó un trabajo absolutamente fantástico este verano," dijo la Rep. DiZoglio.

El Representante Estatal Marcos Devers no respondió a nuestro mensaje pidiendo esa información pero me enteré que él no tuvo a ningún interno.

## Las Escuelas Públicas de Lawrence darán almuerzo gratis a todos los estudiantes

Las Escuelas Públicas de Lawrence van a ofrecer almuerzos gratis a todos los estudiantes en un programa universal de nutrición para el nuevo año escolar. Esto es muy buenas noticias para los estudiantes y sus familias.

Las escuelas de Lawrence ya ofrece el programa universal de desayunos gratis, lo cual quiere decir que cada estudiante en la ciudad ahora tendrá la oportunidad de disfrutar un desayuno saludable, merienda y almuerzo en la escuela sin costo a las

familias.

Varios otros distritos escolares en Massachusetts – incluyendo Boston, Fall River, Fitchburg, New Bedford, Southbridge y Webster – lo proveerán también este año, gracias a una provisión del Acta Federal para Niños Saludables y Libres de Hambre.

Para más información los padres pueden ponerse en contacto con el Departamento de Servicios de Nutrición de las Escuelas Públicas de Lawrence al (978)975-2762.

**MIDDLESEX**  
Community College

Everyone teaches, everyone learns.

Middlesex offers 75+ degree & certificate programs, and hundreds of noncredit courses. Earn a degree, begin a bachelor's degree or upgrade your skills.

- A price you can afford
- Small-class environment
- Flexible schedule
- Online or on campus

Classes begin  
**SEPTEMBER 3**  
REGISTER  
NOW!

STAY CONNECTED...



To learn more, call 1-800-818-3434 or visit  
[www.middlesex.mass.edu](http://www.middlesex.mass.edu)

**Mary Immaculate Health/Care Services**  
*Housing and Healthcare Services  
for Older Adults:*

- MI Nursing/Restorative Center  
Remarkable Recoveries  
Short Term Rehabilitation
- MI Residential  
Marguerite's House Assisted Living  
Independent Senior Housing
- Adult Day Care
- MI Transportation

**Mary Immaculate Health/Care Services**  
*Health Care and Related Service for Older Adults*  
172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841 978-685-6321 [www.mihes.com](http://www.mihes.com)

# LHS graduó 84 estudiantes / LPS graduated 84 students



Desde la izquierda, Christopher Markuns, encargado de los medios de comunicación del departamento escolar, Ricky Ríos y el Superintendente Escolar, Jeffrey C. Riley. Ricky Ríos, estudiante de teatro, graduado de la Escuela de Arte el pasado junio, ha estado haciendo un interno en la oficina del alcalde. Esta semana, Ricky se irá a Londres, Inglaterra para su primer semestre en Skidmore College. 36 estudiantes fueron seleccionados bajo en programa First Year Experience.

From left, Chistopher Markuns, media relations person for the school department, Ricky Ríos and Superintendent of Schools Jeffrey C. Riley. Ricky Ríos, a theatre student, graduated from the Performing Arts High School in June and has been interning at the mayor's office. Next week, Ricky will be going to London, England for his first semester at Skidmore College. 36 freshmen were selected under the First Year Experience Program.



José Pichardo con su hija Luz María quien se graduó del High School Learning Center.

José Pichardo with his daughter Luz Maria who graduated from the High School Learning Center.



Amigos dándose apoyo. / Friends supporting friends.

*"Es lógico tener miedo, siempre y cuando estén preparados."*

*"It's OK to be scared, as long as you're prepared."*

- Mayor Dan Rivera

**Por Alberto Surís**

El pasado martes, 12 de agosto 2014 las Escuelas Públicas de Lawrence graduó a 84 estudiantes de su Graduación de Verano. El evento se llevó a cabo en el High School Performing Arts Center de Lawrence. Presentaron a los graduados de la clase 2014, el Head Master Michael A. Fiato y el Superintendente Jeffrey C. Riley.

El motivo para que esta graduación sea tan especial es porque algunos de estos estudiantes habían desertado la escuela y el sistema escolar los convenció para que regresaran a continuar su educación. Muchos ahora piensan ir a la universidad.

Al finalizar el evento, algunos de los estudiantes, rodeados de familiares y amigos posaron para la cámara de Rumbo.

**By Alberto Surís**

On Tuesday August 12, 2014 Lawrence Public Schools graduated 84 students as part of its Summer Graduation. The event took place at the High School Performing Arts Center, Lawrence. Presenting the graduates of Class of 2014, were Head Master Michael A. Fiato and Superintendent Jeffrey C. Riley.

What makes this graduation so special is that some of the students had dropped out of high school and were convinced to come back and continue their education. Many of them will continue now on to college.

After the event, some of the students, surrounded by family and friends posed for Rumbo's camera.

 Lawrence  
General  
Hospital



*El Programa de Cuidados Coronarios del Lawrence General Hospital obtuvo el reconocimiento a la Excelencia Cardiovascular otorgado por ACE (por sus siglas en Inglés: Accreditation for Cardiovascular Excellence); siendo el primer hospital de Nueva Inglaterra en recibir este reconocimiento.*

LGH está listo en cualquier momento que usted necesite atención y cuidado. Pero hoy, Lawrence General lo necesita a usted.

Lawrence General Hospital (LGH) es el único hospital importante sin fines de lucro que sirve a nuestra comunidad y sus alrededores. Para continuar mejorando y creciendo, necesitamos su ayuda. Nosotros nos esforzamos cada día en mejorar la calidad del cuidado a nuestros pacientes, en expandir las opciones de atención médica locales sin aumentar los costos para usted y su familia.

**Cualquier clase de donación que haga hoy, nos ayudará a :**

- Apoyar en el Laboratorio nuevo de Simulación y Entrenamiento para enfermeras y doctores
- Mejorar "La Experiencia Pediátrica" con juegos, juguetes y DVDs
- Obtener más ositos de peluche, contar con más personas que pinten las caritas de los niños y conseguir mucha más diversión para nuestros pacientes más jovencitos.
- Renovar completamente el área de pacientes internos del Russell 5 para el siguiente año
- Traer a LGH especialistas adicionales de Beth Israel Y Tufts.
- Apoyar en el nuevo Centro Bariátrico y de Control de Peso
- Abrimos nuestro nuevo Centro Medico en Andover, asociado con Pentucket Medical
- Y muchas cosas más

Por favor, apóyenos hoy con una donación entrando a la página web [www.lawrencegeneral.org/donate](http://www.lawrencegeneral.org/donate) o enviando un cheque a la orden de "Lawrence General Hospital" a LGH, 1 General Street, PO Box 189, Lawrence, MA 01842-9987. O puede llamarnos al 978-946-8099.

**Muchas Gracias por su consideración y su apoyo!**

**So good. So caring. So close.**

**NEWS & EVENTS IN HAVERHILL****Alcalde escucha inquietudes de residentes con respecto a Market Basket**

El Alcalde James J. Fiorentini anunció que estaba en una gira escuchando lo que los residentes tenían que decir sobre el dilema de Market Basket. El alcalde se dirigió al Centro de Ciudadanos y a Merrivista, un complejo de viviendas de alto nivel para escuchar lo que los residentes tenían que decir y escuchar sus preocupaciones sobre cómo el problema de Market Basket está afectando sus vidas. El alcalde también entró en una tienda local y habló con un gerente que estaba actuando actualmente como cajero debido a la falta de empleados en el establecimiento.

El Alcalde Fiorentini declaró: "Estoy escuchando que los residentes están preocupados por el aumento en el costo de alimentos debido a los problemas de Market Basket. Muchos ancianos alrededor de nuestra ciudad que no tienen transporte tienen dificultades para llegar a las tiendas de comestibles. Estoy preocupado por la pérdida de empleos y los desafíos comerciales que enfrentan nuestros residentes. Espero que



Above is Mayor James J. Fiorentini listing to resident's concerns while at the Citizens Center.

la organización Market Basket termine este problema rápidamente ya que nuestros residentes tienen dificultades para encontrar alternativas".

**Mayor goes on listening tour to hear resident concerns regarding Market Basket**

Mayor James J. Fiorentini announced that he was out on a listening tour today to hear what residents had to say about the Market Basket dilemma. The Mayor went to the Citizens Center and the Merrivista, a senior housing development to hear what residents had to say and to listen to their concerns about how the Market Basket issues are affecting their lives. The Mayor also went into a local Market Basket and spoke to a manager that was currently acting as a cashier due to the lack of employees in

the store.

Mayor Fiorentini stated: "I am hearing that residents are concerned about the increase in food cost due to the Market Basket issues. Seniors around our City that have no transportation are finding it difficult to get to grocery stores. I am concerned about the job losses and shopping challenges facing our residents. I hope the Market Basket organization ends this issue quickly as our residents are finding it difficult to find alternatives."



**People of faith touching lives**

**Acontecimiento Histórico para Organización de Lawrence**

*Communities Together, Inc. anuncia la jubilación de David Edwards y el nombramiento de Angie F. Estévez como nueva Directora Ejecutiva.*

Communities Together, Inc. anuncia el júbilo de David Edwards como Director Ejecutivo de Communities Together, Inc. David comenzó su servicio con la organización en Septiembre del 1993 cuando la organización se conocía como "El Concilio de Iglesias de Greater Lawrence". Bajo el liderazgo de David, la organización pudo aumentar sus eventos colaborativos y sus actividades, y también expandió los programas de Hancock Courts, las colecciones de pañales, la escuela bíblica de vacaciones, servicios durante la cuaresma, y los servicios de capellanía proveyendo cuidado pastoral y espiritual en los hospitales.

Communities Together, Inc. también anuncia el nombramiento de Angie F. Estévez como su nueva Directora Ejecutiva. Angie comenzó su servicio con la organización como miembro de la junta directiva por medio del "Cultural Inclusion Program" patrocinado por el Greater Lawrence YWCA y Jericho Road en el 2013. Angie tiene una maestría en "Administración de Organizaciones sin Fines de Lucro y Filantropia" de la universidad Bay Path, y estudio "Ministerio Urbano" y "Consejería de Salud Mental" en el Seminario Teológico Gordon Conwell. Angie será parte del "Programa de Liderazgo y Administración de Organizaciones sin Fines de Lucro" en Boston University para el año 2014-2015.

En su trayectoria profesional y ministerial, Angie se ha comprometido a trabajar con las iglesias y organizaciones de fe. También ha trabajado con varias organizaciones sin fines de lucro en una variedad de posiciones incluyendo: Community Action, Inc., Greater Lawrence YWCA y Family Services, Inc.

"Communities Together está al borde de un evento que será marcado en la historia de nuestra organización. Yo lo llamo 'La Gran Transición', otros lo llamarían 'El Cambio de La Guardia' y otros simplemente lo llamarían un 'Cambio'. Muchos sienten que no es bueno cambiar y tal vez se preguntan '¿Por qué no podemos quedarnos como estamos?' Como Presidente, yo estoy segura de la gran oportunidad que Communities Together, Inc. tiene presente. Esta era de cambio nos unirá mientras nos enfocamos a cumplir nuestra misión." David Chaput, Presidente Angie será la prima Hispana nombrada como Directora Ejecutiva desde que la organización fue primera establecida en el año 1947 como "El Concilio de Iglesias de Greater Lawrence".

Communities Together, Inc. está llamado a ser instrumento de Cristo y a conocer y compartir su amor. Las congregaciones que son parte de la organización, están llamadas a apoyar programas comunitarios, compartir en servicios de adoración y responder a las necesidades de los residentes de Lawrence y las comunidades cercanas. Estamos comprometidos a testificar como un solo cuerpo, a la unidad del amor de Cristo.

**PARA TODO TIPO DE SEGURO**

Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

**WWW.DEGNANINSURANCE.COM**

SE HABLA  
**ESPAÑOL**



**When You're Ready to Quit.  
We're Ready to Help.**

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



# Ex Alcaldesa Mary Claire Kennedy opina sobre Market Basket

Me entristece y estoy profundamente preocupada por la pelea familiar entre las facciones beligerantes de la familia DeMoulas.

Con personas muriendo de hambre en todo el mundo, y demasiadas personas en el Valle de Merrimack y en toda Nueva Inglaterra que viven de cheque a cheque o por debajo del nivel de pobreza, parece que algunos millonarios y multimillonarios DeMoulas simplemente no pueden estar satisfechos.

La corporación DeMoulas/Market Basket no es sólo una cadena de tiendas de comestibles. No es una empresa ordinaria según los estándares actuales. Es verdaderamente una empresa familiar que sigue funcionando como un negocio familiar. Pregunte a los empleados y los clientes. No tengo nada más que respeto y admiración por los trabajadores que manifiestan tanta lealtad hacia su CEO. Ellos están poniendo sus empleos y sus salarios en peligro por Arthur T. DeMoulas. ¡Él debe estar haciendo algo bien!

Estos trabajadores y su director general han recibido el apoyo de sus fieles clientes, pero tenemos que hacer más. Tocando sus bocinas y boicotear los mercados no son suficientes para afectar el cambio que queremos. ¡Más de nosotros debemos unirnos a los piquetes y dejar que la familia DeMoulas sepa que vamos en serio! Ya nos ha molestado lo suficiente.

Perdido en esta protesta pública es el hecho de que muchos de estos mercados se encuentran en zonas de bajos ingresos de Lawrence, Lowell, Haverhill y pueblos de los alrededores. ¿Qué pueden hacer las

personas que viven en estas comunidades? Muchos no tienen medios de transporte. Ellos están acostumbrados a caminar cerca o a la vuelta de la esquina para llegar a su Market Basket local para hacer sus compras de comestibles. Estas personas tienen hijos que alimentar, e incluso si pueden conseguir un viaje a otra tienda en otra comunidad, no pueden permitirse el lujo de pagar los precios más altos que estas tiendas cobran.

Mientras que el problema familiar de DeMoulas ha sido largo y duro pues ha sido luchado durante décadas, esta última batalla ha durado demasiado. No es sólo acerca de la familia DeMoulas, se trata de miles de trabajadores y cientos de miles de clientes que han venido a depender de su mercado local para su subsistencia y su suministro de alimentos. Estas son las necesidades humanas básicas que se han cumplido durante décadas, pero ahora están siendo amenazadas por la codicia y la irresponsabilidad corporativa saliendo a relucir en la sala de directivos.

Por lo tanto, todos debemos participar en esta disputa familiar ("Family Feud") si queremos ganar. Aquellos de nosotros que deseamos ver una solución rápida y satisfactoria a este debacle debemos intensificar nuestra participación. Queremos que nuestros mercados regresen a la normalidad. ¡Unámonos a la pelea "Family Feud" ahora! Agarre una camiseta. Hágale un letrero. ¡Ponga sus zapatos de caminar y comience a caminar frente a su establecimiento de Market Basket local! Es nuestra calidad de vida lo está en juego aquí.

## Former Mayor Mary Claire Kennedy opines about Market Basket

I am saddened and deeply troubled by the latest round of "Family Feud" being played out by warring factions of the DeMoulas family.

With people starving around the world, and too many people in the Merrimack Valley and across New England living either paycheck-to-paycheck or below the poverty level, it seems that some Demoulas millionaires and billionaires just cannot be satisfied.

The DeMoulas/Market Basket Corporation is not just a chain of grocery stores. It is no ordinary corporation by today's standards. It is truly a family business that is still run like a family business. Just ask the employees -- and the customers. I have nothing but respect and admiration for the workers who are demonstrating such loyalty to their CEO. They are putting their jobs and their paychecks on the line for Arthur T. DeMoulas. He must be doing something right!

These workers and their CEO have been supported by their loyal customers, but we must do more. Honking horns and boycotting the markets aren't enough to affect the change we want. More of us must join the picket lines and let the DeMoulas family know that WE MEAN BUSINESS! We have been inconvenienced long enough.

Lost in this public outcry is the fact that so many of these markets are located

in low-income areas of Lawrence, Lowell, Haverhill and surrounding towns. What are people living in these communities to do? Many don't have means of transportation. They are used to walking down the street or around the corner to get to their local Market Basket to do their grocery shopping. These people have children to feed, and even if they could get a ride to another store in another community, they can't afford to pay the higher prices that these stores charge.

While the DeMoulas "Family Feud" has been long and hard-fought over decades, this latest battle has gone on long enough. It's not just about the DeMoulas family. It's about thousands of workers and hundreds of thousands of customers who have come to depend on their local market for their livelihood and their food supply. These are basic human needs that have been met for decades but now are being threatened by corporate greed and irresponsibility rearing their ugly heads in the board room.

So, we must all join the "Family Feud" if we want to win it. Those of us who wish to see a speedy and favorable resolution to this debacle must step up our involvement. We want our markets back. Let's join the "Family Feud" now! Grab a tee-shirt. Make a sign. Put your walking shoes on and start walking in front of YOUR local Market Basket! Nothing less than our quality of life is at stake here.



## El cáncer no conoce fronteras, por lo que hemos ampliado las nuestras.

**Anunciamos Dana-Farber Community Cancer Care. Cuidado de Hematología-Oncología ahora en 8 lugares en el este de Massachusetts.**

Si usted o un ser querido ha sido diagnosticado con un cáncer o un trastorno de la sangre, Dana-Farber Community Cancer Care puede ayudarle. Nuestros especialistas se han unido a Commonwealth Hematology-Oncology para proporcionarle expertas opciones de tratamiento y selectos ensayos clínicos de Dana-Farber Cancer Institute. Con localizaciones en los alrededores donde usted vive, estamos aquí para servirle.

**Para una cita o más información, visite: [dana-farber.org/communitycare](http://dana-farber.org/communitycare)**



**DANA-FARBER**  
COMMUNITY CANCER CARE

# Concert Series at Lawrence Library

The Concert Series at Lawrence begins its ninth season with free performances by acclaimed artists.

The September 7 concert features Rasa Vitkauskaitė, pianist, and Jonathan Cohler, clarinetist.

On October 5, pianist Yelena Beriyeva, cellist John Bumstead, and Violinist Peter Stickel perform Chamber music.

The November 2 concert features piano duets by Yuching Fass and Yu-Ting Li. All 3 concerts begin at 2 pm.

Each year there is something new, and the accent this year is on exhilarating music.

The September concert includes a composition by renowned Cuban composer Paquito D'Rivera. The chamber musicians add a touch of "Cabaret music" to their performance, and the piano duets -as always- offer music that looks- as well as sounds- thrilling.

The series owes its success in part to the Library's 1914 restored Steinway grand piano and the "short talks" by the artists.

The series also will present a spring choral concert On May 3, 4 pm, at Holy Rosary(Corpus Christi)church in Lawrence, showcasing The New England Classical Singers, and The LHS Girls Ensemble.

Recent years have found audience



members coming from far and wide. Artistic Director, Terri Kelley of Andover, having grown up in Lawrence, is especially pleased by the Andover-Lawrence connection.

"Classical music is truly a universal language; it unites us whoever and wherever we may be."



The Andover-based Catherine McCarthy Memorial Trust and the Lawrence-based White Fund support the fall concerts. The spring concert is supported by The Catherine McCarthy Memorial Trust.

All concerts are free and open to the public. For information call 978 683 8222.

## Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

## LETTERS TO THE EDITOR

**RUMBO**  
60 Island Street, Lawrence MA 01840  
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**  
**RUMBONEWS.COM**

LUNES A VIERNES | 10AM - 11AM



## MICRÓFONO ABIERTO

*¡Lo diferente del dial!*



Carmen Chalas "La Embajadora"  
Productora & Conductora

### Entrevistas

### Noticias Locales, Nacionales e Internacionales

### Comentarios

### Música

**¡Y Mucho Más!** en  
su nuevo horario  
de 10 a 11 AM

**WLLH 1400 AM**

## AHORROS QUE MASS ENCANTAN

CON ALLSTATE PUEDES AHORRAR  
**\$498**  
PROMEDIO ANUAL NACIONAL

**¿Quieres ahorrar en tu seguro de auto? Llámame hoy mismo.**  
Es hora de que los conductores de Massachusetts tengan una mejor experiencia de seguro de auto. Te ayudaré a encontrar la mejor cobertura y los mejores descuentos. Llámame ya.



**Kurt Wicks**  
kurtwicks@allstate.com

**(978) 984-5640**  
1211 Osgood Street  
North Andover, MA

**(978) 710-7040**  
83 Parkhurst Road  
Chelmsford, MA



**Allstate.**  
Listed está en buenas manos.

Ahorros segú los datos reportados por clientes a nivel nacional sobre las pólizas nuevas en 2012. Los ahorros reales pueden variar. Allstate Insurance Company: Northbrook, IL. © 2013 Allstate Insurance Company.

# Charles Hope Companies - Restaurando viviendas en Lawrence

Las Empresas Charles Hope, LLC aprobados por el Tribunal de Vivienda del Distrito Noreste como receptor tuvo la satisfacción de celebrar un evento de corte de cinta por la renovación de tres viviendas terminadas en el marco del programa de administración judicial.

"Fue un honor para mí introducir al público y a todos los que ayudaron a llevar estos proyectos a buen término, su renovación completa", dijo Hope.

La intención del programa de "recibidor" es ayudar a restaurar propiedades abandonadas y deterioradas, a las condiciones de habitabilidad y uso en última instancia productiva. La propiedad fue rehabilitada mediante la compra de una cantidad sustancial de los materiales a nivel local, así como el uso de contratistas

locales.

El 22 de julio, otra casa fue inaugurada en el 161-163 Foster St, Lawrence y el 7 de agosto en el 10 de Bourque St., Lawrence. El evento más reciente de inauguración se llevó a cabo a 94 Summer St., Lawrence, el 12 de agosto de 2014.

Los miembros del personal de la Alcaldía y el Concejo Municipal de Lawrence han asistido a algunos de los eventos. Por otra parte, el Concejal Marc Laplante ofreció algunas observaciones y ayudó con la ceremonia de corte de cinta en uno de ellos, así como Michael Bevilacqua, Wil Carpenter y Joe Bevilacqua, Presidente/CEO de la Cámara de Comercio.

Hubo aperitivos y refrescos después de que se completó la ceremonia formal.



From the left are Charles Hope, Joe Bevilacqua, President/CEO of the Chamber of Commerce and Michael Bevilacqua. Behind, Joe Levis of Levin So., Inc. whose company did all the construction and on the right, Manuel Matías de Matías Enterprises, LLC general contractor.



August 7 at 10 Bourque Street, Lawrence, with the assistance of Councilor Eileen O'Connor Bernal.

## Charles Hope Companies - Restoring homes in Lawrence

The Charles Hope Companies, LLC approved by the North East District Housing Court as receiver was delighted to host a ribbon-cutting event for the renovation of three homes completed under the receivership program.

"It was an honor to introduce to the public and all of those who helped bring these projects to fruition, their completed renovation," said Mr. Hope.

The intention of the "receivership" program is to help restore deteriorated, abandoned properties to habitable conditions and ultimately productive use. The property was rehabilitated by purchasing a substantial amount of the materials locally, as well as using local contractors.

On July 22, another home was

inaugurated at 161-163 Foster St, Lawrence and on August 7 at 10 Bourque Street Lawrence.

The most recent ribbon-cutting event took place at 94 Summer St., Lawrence, on August 12, 2014.

Members of the Mayor's staff and the Lawrence City Council have attended some of the events. Furthermore, City Councilor Marc Laplante offered a few remarks and assisted with the ribbon cutting ceremony at one of them as well as Wil Carpenter, Michael Bevilacqua and Joe Bevilacqua, President/CEO of the Chamber of Commerce.

There were appetizers and refreshments to follow after the formal ceremony was completed.



**Bienvenida Familia (Welcome Family)** ofrece a las madres y sus recién nacidos una visita individual de una enfermera sin ningún costo. Obtenga respuestas, recursos y apoyo.

Aprenda más y haga una cita.

Por favor llamar al departamento de referidos.

**1-800-333-4799**

**Home Health VNA**  
The Leader in Home Health Care



**When You're Ready to Quit.**  
We're Ready to Help.  
You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



## Rep. Frank Moran provee internados a estudiantes de Lawrence EAC sponsors mural projects

El Representante Estatal Frank A. Morán (D-Lawrence) acogió a cuatro estudiantes para trabajar como internos en su oficina en la Casa de Estado este verano. Dashira Mangual quien trabaja con Lazarus House in Lawrence; Joshua Tiburcio, estudiante de Merrimack College; Alfred Kimani, estudiante de UMass Amherst, y Angel Flores, recién graduado of Lawrence High School que comenzará en Northern Essex Community College, pasaron parte de su verano representando la Ciudad de Lawrence en Boston.

Todos los internos trabajaron en la Oficina del Representante Morán en Boston durante el verano participando en consultas, seminarios y proyectos de investigaciones. A través de este programa operado por la Casa de Estado los internos asistieron a seminarios diarios donde pudieron escuchar a líderes del comercio, funcionarios electos y varios miembros del personal político en una amplia gama de asuntos.

"Estoy muy satisfecho del buen trabajo que estos internos han realizado este verano en mi oficina. Ellos demostraron dedicación al éxito", dijo el Representante Frank Morán (D-Lawrence).



Desde la izquierda / from the left: Alfred Kimani, Rep. Frank Moran, and Joshua Tiburcio.

The Essex Art Center in Lawrence sponsored a wonderful mural project this summer under the guidance of Eric Allshouse with Lawrence youth who are creating these great murals.

"We are making tremendous progress on the Howard Park baseball mural, I think we will complete the entire work, with some time left over for a return to Costello Park to gray out an old mural and redo one over the Basketball painting," said Mr. Allshouse.



## Representative Frank Moran Awards Internships to Lawrence Students

State Representative Frank A. Moran (D-Lawrence) welcomed four interns to work in his State House office this summer. Dashira Mangual who works with the Lazarus House in Lawrence; Joshua Tiburcio, a junior at Merrimack College; Alfred Kimani, a junior at UMass Amherst, and Angel Flores, a recent graduate of Lawrence High School and entering freshman at Northern Essex Community College, spent part of their summer representing the City of Lawrence in Boston.

All of the interns worked in Representative Moran's State House

office in Boston throughout the summer participating in briefings, seminars, and research projects. Through a State House run program the interns attended daily seminars where they heard from business leaders, elected officials, and various political personnel on a broad range of issues.

"I am very pleased with the great work these interns have done this summer in my office. They displayed strong work ethic, commitment, and a dedication to succeed," said Representative Frank Moran (D-Lawrence).



## Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

**Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana**



Productor  
Juan Alberto Del Toro

**WCEC impacto  
1490 am**

Para más información y ventas:  
978-325-1986 ó por email  
[impacto1490@yahoo.com](mailto:impacto1490@yahoo.com)

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

# Campeones 3ra Copa Roberto Clemente

El sábado, 9 de agosto la Liga de Baseball Roberto Clemente de Lowell llevó a cabo su 3ra Copa Roberto Clemente en la que el equipo de Lowell obtuvo la victoria frente al equipo de la liga Mercedes Academy de Lawrence con la participación de los equipos de Boston, Lawrence, Nashua y Lowell.

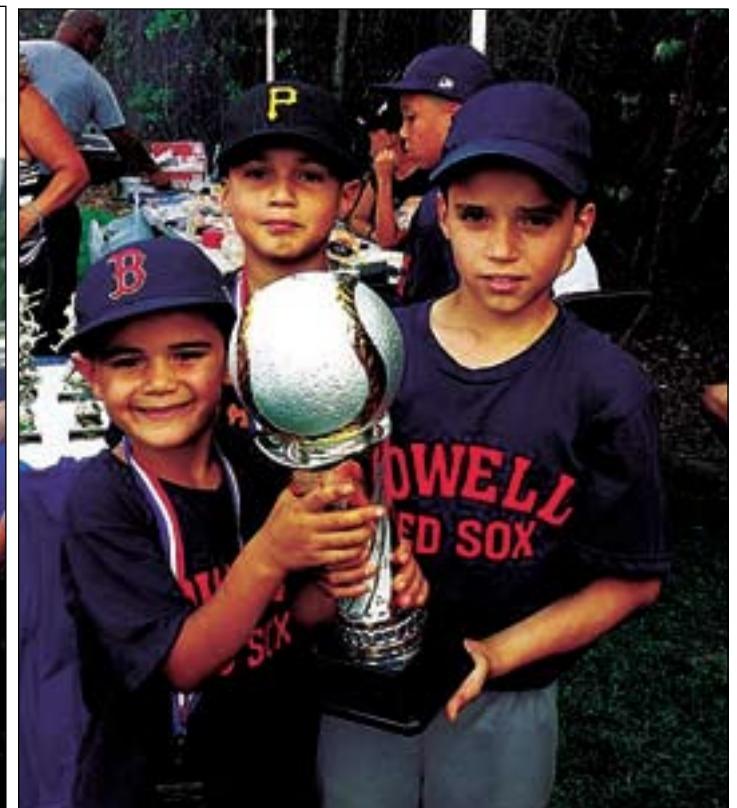
Este evento fue auspiciado por el personal de "Hijos de Borinquen" del Festival Puertorriqueño de Lowell. Gracias a los padres, invitados especiales, coach y a la Sra. María Claudio, presidenta de la Liga de Baseball Roberto Clemente de Lowell.

## SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses.

Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org) o llame al 978.557.2182.

Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.



## Ciudad de Lawrence

- La Ciudad de Lawrence sostendrá una Elección Primaria el 9 de septiembre del año 2014. Los lugares de Votación estarán abiertos desde las 7:00 AM hasta las 8:00 PM.
- Habrá ayuda bilingüe disponible en cada lugar de Votación de la Ciudad y en la División de Elecciones de la misma.
- La División de Elecciones tendrá literatura bilingüe disponible al público en general.
- La última fecha para registrarse para votar será el miércoles, 20 de agosto del año 2014. La oficina del Secretario de la ciudad estará abierta hasta las 8:00 P.M
- Las Boletas de Voto Ausente estarán disponibles en la División de Elecciones de la Ciudad. Las personas que usarán el Voto Ausente pueden votar directamente en la Oficina de la División de Elecciones hasta las 12:00 PM, del lunes 8 de septiembre del año 2014.
- Para más información, favor de llamar a la División de Elecciones al (978) 620-3290, visítenos en el internet.

[www.CityofLawrence.com](http://www.CityofLawrence.com) En Español

## City of Lawrence

- The City of Lawrence will hold a State Primary on September 9 2014. The Polls will be open from 7:00 AM until 8:00 PM.
- Bilingual assistance will be available at each Polling Location throughout the City and the Election Division of City Hall.
- The Election Division shall have bilingual literature available to the general public.
- Voter registration shall close on August 20, 2014. The city clerk office will be open until 8:00 PM
- Absentee Ballots are available from the Election Division of City Hall. Individuals voting by Absentee Ballot can vote in the Election Division Office until 12:00 p.m., Monday, August 8, 2014.
- For further information, please call the Election Division at (978) 620-3290, or visit us on the internet.

[www.CityofLawrence.com](http://www.CityofLawrence.com)

# Celebrating America's Health Centers

By Mary K. Wakefield, Ph.D., R.N.

In celebration of National Health Center Week we take great pride in recognizing the critical role health centers play in assuring more accessible, affordable, quality health care services to millions of people.

For more than 45 years, Americans have turned to their local Community Health Centers for vital health care services that help them lead healthy productive lives. And today, 21.7 million patients receive health care services from the nearly 1,300 health centers operating more than 9,200 primary care sites across the nation.

[The Power of Health Centers. National Health Center Week 2014. 21.7 million patients served. 86 million patient visits. 156 thousand staff employed. #NHCW2014. HealthCare.gov.] For each of these individuals, and those who will turn to health centers for care in the future, the Affordable Care Act has helped to break down barriers so that people can get access to the right care when they need it. The health care law supports the establishment of additional health center sites to provide expanded opportunities for the newly insured to receive care. Since its enactment, more than \$6.7 billion Affordable Care Act funds have been awarded to health centers to offer a broader array of primary care services, extend their hours of operations, hire more providers, and renovate or build new clinical spaces.

We know that health centers play an important role in helping the public learn about new coverage opportunities under the Affordable Care Act, by conducting outreach and enrollment activities that link individuals to affordable coverage options available through the Health Insurance Marketplace. And this year, health centers across the nation have helped more than 6 million people find quality, affordable health insurance through the Marketplace and Medicaid.

As a result of efforts by health centers and others, a recent study published in the New England Journal of Medicine found that 10.3 million uninsured adults got covered since the Affordable Care Act's



Open Enrollment. And millions more can rest assured that quality, affordable health insurance will be available through the Marketplace if they ever need it, without worrying about being charged more or denied coverage because of a pre-existing condition.

Health centers are trusted resources in communities across this country and meet people where they are. By expanding access to affordable health insurance through health centers, the Affordable Care Act has helped break through another barrier – the lack of affordable health insurance coverage. We will continue to support the work of our Nation's health centers to make health care more affordable and accessible for millions of people.

During this week of celebration to honor our nation's health centers, we want to say thank you for a job well done!

Mary K. Wakefield, Ph.D., R.N., Administrator, Health Resources and Services Administration, U.S. Department of Health and Human Services

## De Jesus & Associates, Inc.

**Los pequeños y medianos negocios llevan su contabilidad al día con los servicios de De Jesús y Asociados**

**Preparación de impuestos personales y comerciales**

**De Jesus & Associates, Inc.**

La responsabilidad y honestidad son producto de nuestra capacidad

**HORARIO:** Lunes a Viernes:  
7am – 5pm

Sábados:  
7am – 4pm

277 Broadway, Lawrence MA

Tel. (978) 681-0422 \* Email.dejesusassoc@aol.com



Nestor H. De Jesus  
Presidente

## Obtenga Ayuda Tributaria "en Español" en IRS.gov

El tema de impuestos puede ser difícil de entender en cualquier idioma. Y este puede ser aún más difícil si el inglés no es su lengua materna. El IRS provee muchos productos y servicios gratuitos en sus páginas de internet en español. Haga que IRS.gov/espanol sea su primera opción para visitar para ayuda tributaria. Aquí hay algunos de los recursos tributarios "en Español" que puede obtener del IRS este verano:

- \* Obtenga respuestas 24 horas al día siete días a la semana. IRS.gov/espanol está disponible todo el día, todos los días, para individuos y negocios. Incluso también puede obtener ayuda en español en circunstancias especiales como centros de impuestos para los trabajadores agrícolas y camioneros. Usted también puede obtener ayuda si enfrenta una difícil situación financiera en el "Centro Tributario para Asistir a Contribuyentes Desempleados".

- \* Use IRS Free File. IRS Free File es la mejor manera de presentar electrónicamente su declaración de impuestos gratis. Disponible sólo en IRS.gov en inglés o en Español, IRS Free File es rápido, fácil, y seguro. Use Free File hasta el 15 de octubre si aún necesita presentar su declaración del 2013.

- \* Obtenga información tributaria de cuidado de salud. El sitio web del IRS también tiene información sobre las disposiciones tributarias de la Ley de Cuidado de Salud a Bajo Precio en Inglés y Español para educar a individuos y empresas en como la ley del cuidado de salud podría afectarlos. Las páginas ofrecen información sobre las disposiciones tributarias que están en efecto ahora y las que entrarán en vigor en el año 2015 y más adelante. Los visitantes encontrarán información sobre la ley y sus disposiciones, orientación jurídica, las últimas noticias, preguntas frecuentes y enlaces de recursos adicionales.

- \* Use herramientas en línea del IRS. Ordene transcripciones de impuestos gratis y recibalos entre 5 a 10 días laborales. Revise el estado de su reembolso a través de "¿Dónde está mi reembolso?". También puede utilizar el "Asistente EITC" para determinar si es elegible para un crédito tributario para personas que trabajan pero cuyos ingresos no son muy altos.

- \* Obtenga formularios y publicaciones de impuestos. Vea y descargue varios Formularios y Publicaciones de Impuestos en Español en IRS.gov/espanol.

- \* Obtenga información actualizada sobre nuevas Leyes Tributarias. Puede obtener la información más actualizada sobre cambios de la leyes tributarias escribiendo "Noticias en Español" en la casilla de búsqueda en IRS.gov. También puede suscribirse para recibir consejos tributarios en español por correo electrónico.

- \* Obtenga consejos en el Centro Multimedial. Consejos de impuestos en video y audio podcasts sobre diversos temas de IRS están disponibles en inglés y español. Búsquelos escribiendo las palabras clave "Centro Multimedial".

- \* Siga al IRS en Twitter. Conéctese con el IRS a través de los medios sociales para obtener las últimas noticias e información "en Español" a través de Twitter@IRSespanol

- \* Descargue IRS2Go. La aplicación móvil gratuita IRS2Go para teléfonos inteligentes como un iPhone o un dispositivo Android también están disponibles en inglés y español.

El sitio Web oficial del IRS es IRS.gov. No se deje engañar por sitios que terminan en .com, .net, .org u otras designaciones que no sean gov.

**Es facil encontrarnos / It's easy finding us**

## Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@Rumbonews.com

**¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!**



**Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.**

**Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.**

**Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.**

**¡Gracias por tu apoyo!**



## MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

Mr. B's Sports Stories are published on the 1st and the 15th of each month.

## 1949 LHS Football Team

The coach was Jimmy Jordan and his assistants were Ralph Wolfendale and Vinnie Carroll. The Captain was Gerry Callagy the great multiple sport star for the blue and white. A future pair of stars for the lancers were co-managers, Bob Fitzgerald and Johnny Sarcione were at the beck and call for all team needs.

Fred Kuchar was a tackle, Harry McKenna a fine baseball catcher and an even better pool player Gerry Grasso was a guard too and he was one of the area's first marathoners. He was also a lifeguard at Salisbury Beach, before becoming a teacher in Andover.

Billy Quinlan the future college and pro great was the center, a better than average baseball catcher, and hoopster. Jimmy Dwyer was also a center, John Hatem was a lineman. Louie Giarusso who later became a Lawrence fireman also played the line. He died as a fireman at a much too young age. His widow Helen and daughter became the major winners of 10 million dollars recently.

Pat Burke was a tackle who played for and captained Michigan State leading his college team to a Rose Bowl win. Nat Weiner was also a tackle; Al Lahood was another lineman.

Guy Smith a transfer from Methuen High School was a speedster also starring in track and he was an end; also was Joe Finn of South Lawrence who also played hoop. George Frasier another burner came from Andover and he was a halfback. The quiet one, a 3 sport standout Johnny D'Angelo, was the other halfback. John can still kick butt in racquetball these days.

Bobby Matthews is still a local legend even though he lost his life in a horrific car accident over 20 years ago. He played football for the Jordan men; Bob was a great gymnast for the local YMCA and the Turn Hall. Leon Vitale was a qb and a real good replacement for Capt. Callagy. Terry Sweeney was an end and later played at Tennessee. Andy Vittorioso was a reserve back and so was Hank Fillipon. Ed



Krukonis an end. Bob Pellicone was a fb.

Now retired Lawrence Police Officer Jack Rogers was a lineman. He became a detective and acclaimed by his brother officers as one of the best. His tart sense of humor often had him drafted to be the emcee at many local roasts. His gridiron teammates will tell you of his toughness on the gridiron.

This with the South Lawrence coach Jordan who once coached at CCHS and the now defunct Saint James of Haverhill are getting ready to play the Haverhill Hillies very soon. This rivalry is almost as big as the Lowell/Lawrence game.

This is LHS football in 1949.

Listen to Mr. B and Joe Murphy with Michael Walsh on the controls on WCCM-1110AM every Saturday from

8:00 to 9:00 a.m., talking sports. Like in the past, they will be receiving calls from coaches updating the latest results.



**Dondequier que estés  
Wherever you are**

rumbonews.com

Habitat for Humanity®

**ReStore™**

Merrimack Valley  
**Habitat**  
for Humanity®

647 Andover Street  
Lawrence, MA 01843  
Tel: 978-686-3323  
[www.mvrestore.org](http://www.mvrestore.org)

Store Hours  
Wednesday-Friday: 10am-6pm  
Saturday: 10am-5pm

Donations / Donaciones  
(please call ahead for  
large donations)  
Wednesday-Friday: 10am-5:30pm  
Saturday: 10am-4:30pm

Abierto al público, comre-dono- hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después  
del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las  
tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba  
un descuento de 10% en su compra

**Habitat**  
for Humanity®  
of Greater Lowell

257 Boston Road  
Billerica, MA 01862  
Rt. 3A/129 between Bridge  
St. & Trebble Cove Rd.  
Tel: 978-215-9975  
[www.MyReStoreMA.org](http://www.MyReStoreMA.org)

Store Hours  
Wednesday-Friday: 9am-5pm  
Saturday: 9am-3pm

Donaciones / Donations  
(please call ahead for  
large donations)  
Wednesday-Saturday 10am-3pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store  
hours

Bring this ad to either store (Lawrence  
or Billerica) for a 10% discount on your  
purchase

## Reach Your Educational Goals with MCC's Adult Learning Center

The Middlesex Community College Adult Learning Center offers free preparation courses for adult learners (age 16 and older) planning to take the High School Equivalency Test (formerly the GED).

The new High School Equivalency Test (HiSET) in Massachusetts is developed by the Educational Testing Service and is overseen by the Massachusetts Department of Elementary and Secondary Education's High School Equivalency Office. Official test centers operate statewide to serve the needs of the adult population in need of a high school credential.

"A unique and exciting feature of the HiSET is that it offers a detailed subtest performance summary," said Kathy Innis, MCC's Adult Learning Center Coordinator. "This helps students and instructors identify

areas of strength and opportunities for improvement. Students can use these results to help set and reach their goals – whether that be continuing their education by enrolling in college classes or improving job prospects."

MCC's HiSET prep courses run September through May, and are held from 9 a.m. to noon, Tuesday through Thursday, on the Bedford campus. Students may begin courses at any time and are admitted on a seat-available basis.

Students enrolled in MCC's HiSET preparation courses participate in two classes a day, one focused on reading and writing skills, and the other on mathematics. Other topics, such as science and social studies, are also covered. Students will have access to computer labs with specialized software to supplement classroom learning.

## Enrollment Still Open for MCC's Communications Program

Enrollment is now open for Middlesex Community College's Communications Concentration, Liberal Arts and Sciences degree program. Classes begin Wednesday, Sept. 3 on the Bedford and Lowell campuses and online.

MCC's Communications Concentration program provides a broad introduction to mass media – television, digital media, print, film, photography and music – and their connection to American culture. The coursework includes study of history, theory, technology and effects of communications media. Internships are available and are recommended to students who wish to pursue a career in communications.

"As journalism intersects with digital media, the demands of the workplace have changed – a journalist is expected to not only write news stories, but also capture and edit video and photographs, publish on the web, and interact with readers on social media," said Jennifer Bauer, MCC's Chair and Assistant Professor of Communications. "Students can expect courses to be brought

into the 21st century, as we explore the rapidly changing and evolving world of mass communication."

Students in the program will be prepared to write and edit news and feature stories, as well as public service announcements, promotions, commercials and dramatic scripts. Students will also learn how to edit and lay out pages of a newspaper, produce radio programs using the vocabulary used in the field, produce videos, write news releases, documentaries, and deliver a formal speech and interact in informal discussions.

Most students in the Communication Concentration continue their studies to earn bachelor's degrees. This program qualifies for MassTransfer, which guarantees credit transfer to Massachusetts state universities.

For more information about Middlesex Community College's Communications Concentration, Liberal Arts and Sciences degree program, or for registration information, call 1-800-818-3434.

## MCC Offers New Computer Science Cybersecurity Program

This fall, Middlesex Community College is offering a new Computer Science Transfer, Secure Software Development (SSD) Associate in Science degree program. Registration is now open and courses begin Wednesday, Sept. 3.

"The FBI predicts cybersecurity will eventually become the number one threat against the United States," said MCC Computer Science Professor Sanaz Rahimi.

"Additionally, the U.S. Department of Labor projects there will be approximately 43,700 new jobs for computer/software programmers by 2020," she continued. "MCC's new SSD program includes a specially designed set of courses that will equip students with the skills and expertise necessary to succeed in working in the field of cybersecurity."

Intended to prepare students for transfer to a bachelor's degree program, MCC's new Computer Science SSD Program focuses on developing secure software that performs only its intended functions without the presence of vulnerabilities that hackers or others with malicious intent can exploit. It also includes robust, career-focused pathways in the fields of computer science, information technology, computer

networking and data analysis.

The program conforms to the framework for cybersecurity education developed jointly by the National Security Agency (NSA) and the Department of Homeland Security. Program curriculum was developed with guidance from MCC's Information Technology Advisory Board, which includes cybersecurity professionals from organizations such as Mitre and Lincoln Labs. The program development was funded by a grant from BATEC (Broadening Advanced Technological Education Connections), a national center of excellence for computing and information technologies, sponsored by the National Science Foundation.

Four new cybersecurity courses are being offered as part of the program, including "Operating Systems Basics & Security," "Introduction to Computer Security," "Secure Programming" and "Information Assurance." A considerable amount of hands-on computer experience is incorporated into the curriculum.

For more information about MCC's new Computer Science Transfer, Secure Software Development (SSD) Program, contact Don Brady, Assistant Dean of Health & STEM, at [bradyd@middlesex.mass.edu](mailto:bradyd@middlesex.mass.edu).

## Invest in Yourself with MCC's Weekend College

Earn the degree you need at a time that works for you with Middlesex Community College's Weekend College program. Registration is now open for fall-semester courses, which run Sept. 6 through Dec. 20. Classes meet Saturdays on the Bedford and Lowell campuses.

Weekend College classes are available on Saturdays in a 15-week, or an accelerated 10-week format. This program offers students additional opportunities to take prerequisites for admission to selected

programs. Credit for prior learning, training, work or life experience may be granted. Additionally, up to 45 transfer credits may be awarded to students with previous college experience. Saturday advising is available, as well as financial aid for those who qualify.

For more information or to register for Weekend College, call 1-800-818-3434, or visit, <https://www.middlesex.mass.edu/weekendcollege/>.

### Featuring:

**BREAD AND PUPPET • WILDA MENDEZ • VOCI ANGELICA  
EZEKIEL'S WHEELS KLEZMER BAND • HOT LIKE FIRE  
SWEET WILLIE D • HENRY THE JUGGLER • BANDA JOVEN  
BRANCO & FRIENDS • SUPNATER & STEVE COOL  
VERONICA ROBLES LATIN DANCE • REBEL DIAZ  
O'SHEA-CHAPLIN ACADEMY OF IRISH DANCE**

Workshops, International Food, Music, Dance, Culture, History, Trolley & walking tours, Kids Entertainment. **& MUCH MORE Free**

Labor Day Sept 1, 2014 Noon – 6 pm On the Common in LAWRENCE, MA  
Phone: 978 - 794-1655 . [www.breadandrosesheritage.org](http://www.breadandrosesheritage.org)  
like us on Facebook



design: Lorina Salazar

Labor Day Weekend

**August 29 – 31, 2014**

LAWRENCE, MA

# 91<sup>st</sup> Annual Feast of the Three Saints

**FRIDAY - AUG. 29, 2014**

<b>Feast Opens</b>	6:00 PM
<b>City Hall</b>	6:30 PM
Opening Procession to Corpus Christi Parish at Holy Rosary Church	
<b>Main Stage   Bandstand</b>	8:30 PM
Ray Massa's Eurorhythms- Italian Show Band	
<b>Tripoli Stage</b>	9:00 PM
Eugie Castrillo & the Del Norte Band	

**SATURDAY - AUG. 30, 2014**

<b>1<sup>st</sup> Annual 5K Run for Scholars</b>	8:00 AM
<b>Feast Opens</b>	12:00 PM
<b>Feast Route</b>	7:30 PM
Torchlight Parade - honors the Three Saints ending with fireworks and Cantata played by the St. Alfio Band	
<b>Main Stage   Bandstand</b>	9:00 PM
Beatlejuice - Beatles Cover Band	

**SUNDAY - AUG. 31, 2014**

<b>Feast Opens</b>	12:00 PM
Corpus Christi Parish at Holy Rosary Church	3:00 PM
Procession of the Statues of the Three Saints thru the Feast neighborhood	
<b>Society Building</b>	7:00 PM
"Moment of Glory" with Benediction and the Cantata played by the St. Alfio Band amidst fireworks and showers of confetti	
<b>Main Bandstand</b>	8:30 PM
B-Street Bombers	

Follow us on Twitter for Feast Updates!

@3SaintsFeast

Thank you  
*2014 Sponsors*



City of Lawrence  
Claddagh Pub  
Colizzi Memorials  
Columbia Gas  
Eastern Bank

Lawrence General EMS  
Lawrence General Hospital  
TD Bank  
The Eagle-Tribune  
WCCM

Come down Friday night to hear  
Eugie Castrillo & the Del Norte Band

Kid's Carnival Rides  
Silent Auction  
\$5,000 Raffle  
Parades and Procession!

Free Admission & Parking  
Family Fun  
5K Road Race  
Amusements  
Free Entertainment  
Italian Music, Food & Pastries

[www.ThreeSaintsInc.org](http://www.ThreeSaintsInc.org)

The Saints Alfio, Filadelfo & Cirino Society  
20 Common St. • Lawrence, MA 01841 • 978-681-0944

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner

## Welcome to Paradise

The Boston television stations and newspapers seem to have forgotten about Lawrence but on Thursday, August 14, they showed up again for Mayor Dan Rivera's press conference on what he called "Pavegate."

It's been a long time since they lined up in front of City Hall and the Court House, covering the latest scandal, a violent act or even a murder. They used to pick up their news from the local newspaper and since we have a new administration, nothing ever happens in Lawrence.

People ask me if our city really has changed because they don't see it plastered in the news as before. They really believe that the bad news was all related to former mayor William Lantigua. Now that he's gone from City Hall, the city has improved its image. Then, I got it! They came back because the mayor was talking about Lantigua and Lantigua is always news!

The truth is that we began the year with a rash of bank robberies as recent as just weeks ago. Someone was arrested after an armed robbery at a convenience store and the police believe that he is responsible for many others in recent times in the area.

One week ago, two men were shot to death near my house and the week before, two others were shot and they are still in a Boston hospital in serious condition.

But, according to the media, nothing happens in Lawrence. I firmly believe

that the reason is because it would reflect negatively on the new mayor. Also, we don't have a police chief calling them even before the police reports are written up to grant them an interview.

## Noise sentence

Many residents of this city welcomed with joy the court's decision to sentence a woman to eighteen months in jail for harassing her neighbors. The Methuen resident made life impossible for a young couple in the condominium downstairs from hers with loud music all night long and banging heavy objects on the floor. They could barely sleep a couple of hours each night and at one point, had to rent an apartment someplace else so that the wife could study for school.

There was happiness in Lawrence because that was a teaching moment to the noise-makers here. Loud music and house parties at all hours of the night are everywhere in spite of having laws on the books and the police seem to be inadequate to control it. Now that one judge is willing to follow the law, it's time to buckle down and obey.

## NNO and Carmen Ortiz

We had the very pleasant surprise with Carmen Ortiz's visit to Campagnone Common as part of the first night festivities of National Night Out. The U.S. District



Attorney for Massachusetts is no stranger to Lawrence. She has been among us many times always serving as a leader and role model to our community.

## Lantigua's retirement

Boston Herald published an article on August 9 announcing that former Mayor William Lantigua will be allowed to collect his \$17,336 annual retirement. The state law preventing public employees from combining jobs held at the same time was signed on January 1, 2014. That was the case with Mr. Lantigua who served as mayor and state representative for a total of 33 days.

Based on that law, the Public Employee Retirement Administration Commission denied his request but it was later discovered that an amendment to that law stipulated a grace period of 60 days. That came to benefit other employees in similar situations.

The article ends saying that, should he be elected state representative, Lantigua will be able to continue collecting his retirement besides his \$61,133 salary.

## Moran's interns

On page 10 we have a press release from State Representative Frank A. Moran who helped four Lawrence students by working as interns in his office at the State House in a program sponsored by the State House. I recommend that you read it.

Upon checking with other local politicians, State Representative Diana DiZoglio had one student. "We've had the pleasure of having Grace Stanton of Haverhill intern in our State House office this summer. She will be a senior this fall at Haverhill High and has done an absolutely fantastic job this summer," said Rep. DiZoglio.

State Representative Marcos Devers didn't respond to our message requesting that information but I was told that he did not have any interns.

## Lawrence Public Schools to Provide Universal Free Lunch in 2014-15

The Lawrence Public Schools will offer free lunch to all students in the upcoming school year. This is great news for students and their families!

Lawrence schools already provide universal free breakfast, meaning every student in the city will now have the opportunity to enjoy a healthy breakfast, snack and lunch each school day at no cost to families.

Several other Massachusetts school districts — including Boston, Fall River, Fitchburg, New Bedford, Southbridge and Webster — will provide the same service this year, all through a provision of the federal Healthy Hunger-Free Kids Act.

For more information parents may contact Lawrence Public Schools Nutritional Services at (978) 975-2762.



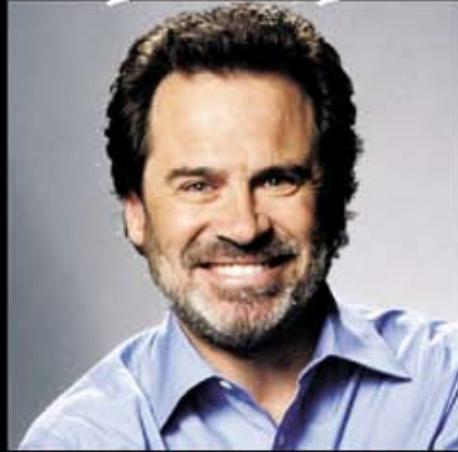
The Merrimack Valley's News Station

**6am - 9am**



**Imus**

**12pm - 3pm**



**Dennis Miller**

**3pm - 6pm**



**Michael Savage**

# The BEST of the BEST !

# Golf Tournament Raises \$160,000 for Boys & Girls Club of Lawrence

Approximately 220 golfers raised more than \$160,000 at the 35th annual Boys & Girls Club of Lawrence (BGCL) Golf Tournament on June 16 at Indian Ridge Country Club in Andover. The golf tournament is one of BGCL's largest fundraisers, providing a significant portion of the annual operating budget for critical programs focusing on academic success, healthy lifestyles, and community involvement for 3,400 youth members at two locations.

After a day of golf which also featured gifts, contests, raffles, and continuous refreshments, attendees enjoyed dinner and cocktails while bidding on dozens of silent and live auction items. The keynote speaker was 2010 BGCL Youth of the Year Greydy Diaz, who interned at NBC Sports before graduating in May from Fairfield University. Larry Yameen of Lawrence was recognized as chairman of the Golf Committee.

Markus Fischer, executive director of

BGCL, said he is humbled by the kindness of community members whose generous sponsorships and donations of auction items "literally help keep our doors open." Some of the highest sellers included golf for three with food and beverages on the exclusive TPC Boston; golf for four with carts at the Golf Club of New England in Stratham, N.H.; an autographed Ray Bourque jersey; and a Wachusett Mountain sky box package.

Other popular items included premier Boston Red Sox, Boston Bruins, and New England Patriots tickets with fan experiences. Seven individuals donated to "In With Kids," which provides a child with BGCL membership plus a hot meal every night. In addition, one lucky individual scored a hole-in-one during the helicopter ball drop, winning \$2,500.

North Andover resident James Lacourse, a BGCL Board member, said he was honored to receive "The Originals"



Approximately 220 golfers raised more than \$160,000 at the 35th annual Boys & Girls Club of Lawrence (BGCL) Golf Tournament on June 16 at Indian Ridge Country Club in Andover. Pictured, from left to right, are BGCL Board member James Lacourse, winner of "The Originals" 2014 Volunteer Award; keynote speaker Greydy Diaz, 2010 BGCL Youth of the Year; and BGCL Board member Vincent J. Mill III.

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday beginning at 9 AM with Sicilian music

10-12 Italian/English

12-1 This is Rock 'n Roll

1-2 Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

*Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.*



Andover residents Patrick James, Adam Geaslen, Ryan Byrd, and Dan Bryant made up the winning foursome of the 35th annual Boys & Girls Club of Lawrence (BGCL) Golf Tournament on June 16 at Indian Ridge Country Club in Andover. The golf tournament is one of BGCL's largest fundraisers, providing a significant portion of the annual operating budget for critical programs focusing on academic success, healthy lifestyles, and community involvement for 3,400 youth members at two locations.

2014 Volunteer Award recognizing his support of the golf tournament since its inception. He became involved with BGCL through his father, Julien Lacourse, who was a longtime supporter of Boys & Girls Clubs. Lacourse and his wife, Lisa, have five children and three grandchildren, but consider BGCL as their second family. After they lost their oldest son in March 1994, the Club responded by honoring his memory through the Christopher Lacourse Memorial Golf Tournament in 1995.

"Over the years, I've seen the Club do so much good for the youth in Lawrence," said Lacourse, noting that he is moved and inspired each year when the keynote Club kid speaker describes the difference that BGCL has made in his or her life and future. "When you see the Greydy Diazes of the world, there's no reason to ever stop supporting it."

Windham, N.H. resident Joe Faro, owner of Tuscan Brands in Salem, N.H., said

he decided to make his company a major sponsor of the BGCL Golf Tournament as an extension of his personal involvement. After learning about the Club about five years ago, Faro donated hundreds of Christmas presents for the annual holiday party. He said he became "100 percent hooked" after watching the unbridled joy with which more than 800 Club kids eagerly accepted toys, books, and stuffed animals from two Santa Clauses. He has continued to volunteer at the event alongside his wife, Samantha, and their three sons.

"The entire operation is impressive, but it's the kids who make the organization stand out," said Faro, recalling that he was "completely blown away" when he toured the Club. "The mission speaks for itself."

During the dinner program, Fischer further extended his gratitude to all the golfers, sponsors, donors, and volunteers.

"From the bottom of my heart," he said, "thank you for all that you do for our kids."

# Scholarship Named in Honor of Education Director at Boys & Girls Club of Lawrence

In the 30 years they have volunteered at the Boys & Girls Club of Lawrence (BGCL), Tim and Anne Marie Samway of Hampton Falls, N.H. say they have been fortunate to work with a number of caring staff members whose dedication has changed kids' lives. Among them is Director of Education Karen Kravchuk, a Newburyport resident whose passion for assisting Club kids in breaking the cycle of poverty through education is widely regarded.

In her honor, the Samways have made a leadership gift toward the Karen Kravchuk Scholarship Fund with the plan that it will become endowed and given in perpetuity. The inaugural \$1,000 scholarship was recently awarded to Joaly R., who plans to study political science and international affairs this fall at Saint Anselm College.

The Samways, longtime members of the BGCL Board of Directors, say this is their way of contributing to the tremendous annual scholarship effort that takes place at the Club each spring. This year, the Club awarded a total of \$52,500 to current and past BGCL members pursuing undergraduate and graduate studies at schools nationwide.

The funds were raised through the BGCL, the BGCL Alumni Association, and West Parish Church of Andover. Generous donors from these groups include Victor J. Mill, III; the Lindsay Family; the MacMillan Family; John Menzie; Laura and Tom Jordan; Roland Baker; Mary and Dave Derosier; Jon Glesmann; the Bourque Family; and Gary Halloran of Par 4 Technology Group.

"Karen is a great person, with extraordinary dedication, passion, and loyalty," said Tim Samway. "She would be embarrassed to hear us say it, but we are



Caption: Joaly R. (fourth from left) is the inaugural recipient of the scholarship given in honor of Director of Education Karen Kravchuk (third from left) at the Boys & Girls Club of Lawrence. Also pictured, from left to right, are Kravchuk's parents, Alex and Maureen Kravchuk, and Tim and Anne Marie Samway, who gave the leadership gift toward the Karen Kravchuk Scholarship Fund.

fortunate to have her working for the Club and serving as such a great role model. Education is the key to a brighter future, and no one is more willing to do the work to make the kids better, or more excited when they do well. That's what is needed,

and that's why she is so special."

"Karen loves those kids, but she doesn't cut them any slack. She makes them earn it, and the kids respect her for it," added Anne Marie Samway, a Lawrence native. "We believe that kind of effort should be

recognized."

In 1988, Kravchuk joined BGCL as a part-time supervisor of the homework room and arts and crafts program, which she oversaw four afternoons a week in addition to working full-time as a sixth grade teacher at the Henry K. Oliver School in Lawrence. She left BGCL to pursue her master's degree at Lesley University in 2001, but ended her 21-year tenure as a public school teacher to rejoin BGCL in her current full-time position in 2008.

"From the start, I loved the place. The environment and the kids are so special, but the staff also really shaped me. Before I got my master's, I felt like I earned a master's

in education from these amazing adults who have a way of getting the most out of the kids as students, athletes, and people," said Kravchuk, noting her appreciation to Executive Director Markus Fischer, Director of Operations Billy Robertson, Associate Director Steve Kelly, Director of Program Services Manny Ayala, former Volunteer Coordinator Maureen Kelley, and Academic Basketball Awareness Camp founder Bert Hammel, who is the head men's basketball coach at Merrimack College.

Although Kravchuk said it "brings me to tears each time" she discusses the Samways' generous gesture in her honor, she is pleased that more Club kids will benefit from help with college expenses.

"Joaly is a lovely and deserving young woman," Kravchuk said. "She's one of many of our kids who are going to change the world."

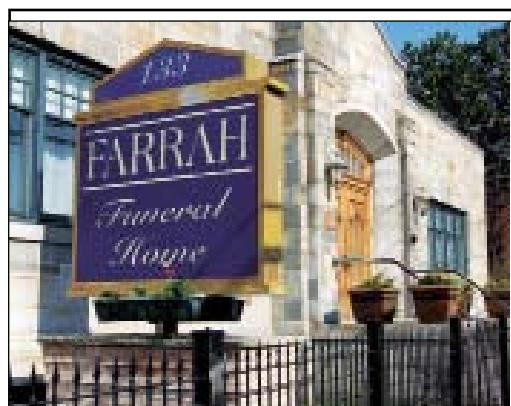
To learn more about donating to the Karen Kravchuk Scholarship Fund, contact BGCL Director of Development Dennis McCarthy at (978) 683-2747, ext. 118 or dmccarthy@lawrencebgc.com.

## Beach Bus Autobús de Playa

**Take the MVRTA Route 83 to Salisbury or Hampton Beach starting July 1st! OR use Route 51 and transfer to the Route 54 to visit Salisbury Beach every 70 minutes (year round)! For more information call (978)469-6878 or go to [www.mvrta.com](http://www.mvrta.com).**

**Ya pueden empezar a tomar el autobús de la MVRTA Ruta 83 a las playas de Salisbury o Hampton en el 1 de Julio. También pueden usar las Rutas 51 y 54 para visitar la playa Salisbury cada 70 minutos, ¡todo el año! Para más información llamen al (978)469-6878 o visíten la página web: [www.mvrta.com](http://www.mvrta.com)**

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841  
(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

**SCORE.**  
CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA  
**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE **RUMBONEWS.COM**



Presentando:

BREAD AND PUPPET • **WILDA MENDEZ** • VOCI ANGELICA  
EZEKIEL'S WHEELS KLEZMER BAND • HOT LIKE FIRE  
SWEET WILLIE D • HENRY THE JUGGLER • BANDA JOVEN  
**BRANCO & FRIENDS** • SUPNATER & STEVE COOL  
VERONICA ROBLES LATIN DANCE • **REBEL DIAZ**  
**O'SHEA-CHAPLIN ACADEMY OF IRISH DANCE**

Talleres, Comida Internacional, Música, Baile, Cultura, Historia, Excursiones en bus y a pie, Entretenimiento para niños & **MUCHO MÁS** Gratis

Día del trabajo Sept 1, 2014 12 – 6 pm en el Parque Campagnone Lawrence, MA  
Teléfono: 978 - 794 - 1655 . [www.breadandrosesheritage.org](http://www.breadandrosesheritage.org)  
Dale Me gusta en Facebook



**Rumbo**

Massachusetts Nurses Association National Nurses United



## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET  
For directions and information on parking go to: [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm)  
Phone 603-589-4610  
Fax: 603-594-3457

#### OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

#### BABIES AND BOOKS

##### STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

#### Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to [tinyurl.com/nplteen](http://tinyurl.com/nplteen) and start signing up!

## Cosas de Familias en la Biblioteca Pública de Nashua

Las familias son bienvenidas en la Biblioteca Pública de Nashua. Reúnanse con nosotros para estas actividades divertidas y educativas.

#### Cuentos Narrados y Show de Títeres

Lunes, martes y miércoles a las 10:00 am, jueves a las 7:00 pm, y domingos a las 2:00 pm (no domingos en el verano). Los cuentos narrados y el show de los títeres se presentan continuamente y no se requiere registración.

#### Narración de Cuentos Para Bebés

A través de cuentos y música, aprende a cómo desarrollar el lenguaje de tu bebé y a cómo leerle en voz alta para desarrollar sus habilidades de la pre-lectura. Los bebés y sus cuidadoras son bienvenidos a compartir con nosotros los jueves a las 9 am y 10 am para edades de 13 a 24 meses y jueves a las 11 am y 12 del mediodía para recién nacidos hasta los 12 meses. No se requiere registración ni tarjeta de la biblioteca.

#### Ayuda de Tareas En Línea

En vivo, en línea (conectado en Internet), tutores hispano hablantes para ayudar a los estudiantes con sus tareas o asignaciones de matemáticas, ciencia y estudios sociales. Una tarjeta de la biblioteca es necesaria. [www.nashualibrary.org/homework.htm](http://www.nashualibrary.org/homework.htm)

#### Serie de Películas para La Familia

Las películas familiares son presentadas los sábados a las 2 pm en el NPL Theater, octubre—mayo. Niños de 6 y menores deben ser acompañados por un adulto.

## Haverhill Firefighting Museum

Haverhill Firefighting Museum & Children's Corner is open on Saturdays from 10 a.m. to 1 p.m. The museum houses one of the largest collections of New England firefighting history as well as a newly expanded Children's Corner equipped with a 12-foot wooden fire truck children can actually play in, fire reels and hoses children can pull, a dress up area complete with children's gear and the Haverhill Fire Department's fire safety smoke tunnel which teaches children how to crawl to safety beneath smoke should a fire occur. Admission is \$5 for adults, \$2 for children under 12, and \$10 for families. Admission

## "Rat Pack is Back" Tickets Still Available

With more than half the tickets to "The Rat Pack is Back" already sold, Northern Essex Community College has begun its final ticket promotion. Don't miss the music and feel of old Las Vegas when this Rat Pack nostalgia group performs at the Collins Center for the Performing Arts at Andover High School in Andover on Saturday, Sept. 20. This is the 10th annual signature event of the Northern Essex Community College Foundation, Inc., the Women of NECC, and the NECC Alumni Association.

Proceeds from this event benefit NECC's Endowment Fund.

The award-winning tribute show, featuring four talented singers, is a nod to the popular Las Vegas lounge act of Frank Sinatra, Dean Martin, Joey Bishop, and Sammy Davis Jr. The touring tribute show begins at 6:30 p.m. and offers nearly two hours of old ballads.

Tickets are \$39 each and can be purchased through [www.mvarts.info](http://www.mvarts.info) or by contacting Lori Smerdon in Institutional Advancement at [lsmerdon@necc.mass.edu](mailto:lsmerdon@necc.mass.edu).



edu or calling the events line at 978-556-3870. Groups of 20 or more will receive a discounted ticket price of \$29. All tickets must be purchased as a group.

The lead sponsors for this event are Merrimack Valley Hospital and Holy Family Hospital, both Steward Health Care Institutions.

For more information or to request communication access, visit [www.necc.mass.edu/signature-event](http://www.necc.mass.edu/signature-event).

For additional information on the band, visit [www.ratpackisback.com](http://www.ratpackisback.com)

**READ PREVIOUS ARTICLES BY FRANK BENJAMIN ON OUR WEBSITE [RUMBONEWS.COM](http://RUMBONEWS.COM)**



### GOMAS NUEVAS Y USADAS

**ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA**

**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841

**978.327.6802**



BRIAN DE PEÑA

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

# Up with People Coming to the Merrimack Valley

The multinational cast of Up with People is headed to the Merrimack Valley. Up with People (UWP), which has toured to 38 countries around the world during the last 49-years, has announced that the Merrimack Valley will be the first stop on their Fall 2014 tour. In 2012, an international cast of Up with People visited the Merrimack Valley – this visit resulted in 52 local families hosting international cast members, 1,800 hours of community service and 1,615 audience members experiencing UWP performances!

On Thursday & Friday, August 21 & 22 at 7:00 PM Up with People will perform public shows at J. Everett Collins Center for the Performing Arts in the Merrimack Valley (80 Shawsheen Road, Andover). The proceeds from show ticket sales will benefit Merrimack Valley Habitat for Humanity;

which seeks to eliminate poverty housing and homelessness from the world and to make decent shelter a matter of conscience and action. Since their founding in 1985, they have built 69 homes and rehabbed 11 homes in Lawrence and surrounding communities for people in need of safe, decent, affordable housing.

While in the Merrimack Valley between August 18 and August 25, 2014, Up with People will spend time participating in service projects and live with local host families. Beginning in mid-July Up with People will be recruiting families to host international cast members during their stay in the Merrimack Valley. The sharing goes both ways...while families share their traditions and local attractions, the cast members share their experiences and cultures. By the end of their five-month

world tour, the cast will visit dozens of communities throughout the United States, Europe and Mexico.

The international cast of 100 will also complete more than 1,000 hours of community service reaching out to and supporting many local non-profit organizations. Community members are invited to join the cast to give back to their own communities. Volunteering is not the only way to get involved, if you or someone you know is between the ages of 17 and 29, local youth can apply to travel in future programs. In recent years a Merrimack Valley native has traveled the world with Up with People, including Nicole Hamel of Lowell, MA!

Best known for their high-energy, upbeat, family-friendly entertainment, the cast of 100 participants representing 20 countries are participating in UWP's international global education program for young adults. For nearly 50 years, the casts of Up with People have toured the globe performing for millions, including an unprecedented four Super Bowl halftime shows.

Voces, UWP's latest production, is a

performance featuring both original and popular music and is a dynamic blend of feature soloists, full cast production numbers, fast-moving choreography and colorful costumes. Voices is inspired and motivated by recent worldwide events and features medleys of popular music, international music and of course, Up with People original music. The aim is to leave the audience feeling empowered to connect, communicate and create positive change in their communities; to "...rise above the noises, and listen to the voices of the world."

Up with People is an independent nonprofit, [501(c)(3)] organization without any religious or political affiliations. It provides young adults an international and intercultural experience that teaches service leadership and uses the performing arts to deliver messages of hope and goodwill throughout the world. Up with People exists today to spark people to action in meeting the needs of their communities, countries and the world while building bridges of understanding as a foundation for world peace. For more information visit [www.upwithpeople.org](http://www.upwithpeople.org)

## El Mercado de Granjeros de Haverhill

El Mercado de Granjeros de Haverhill regresa para su temporada 36<sup>a</sup> a partir del sábado, 28 de junio y correrá hasta el 25 de octubre en el 40 de Bailey Blvd. (junto a la Estación de Policía de Haverhill). El mercado funciona 9-1 pm.

"Estamos muy contentos de dar la bienvenida a un grupo increíble y diverso de más de 25 vendedores," dice Jeff Grassie, organizador del mercado. Los clientes encontrarán frutas y verduras, deliciosos productos horneados, carnes, vinos locales, quesos artesanales, pan recién hecho, jabones hechos a mano, golosinas para perros y mucho más frescos de la granja. El mercado también contará con una variedad de música en vivo, demostraciones de alimentos, y actividades para los niños todos los sábados.

Para obtener más información, visite [www.haverhillfarmersmarket.org](http://www.haverhillfarmersmarket.org) o nos puede encontrar en Facebook/haverhillfarmersmarket



## Haverhill Farmers Market

The Haverhill Farmers Market returns for its 36th season starting Saturday, June 28 and running through October 25 at 40 Bailey Blvd. (next to the Haverhill Police Station). The market operates from 9-1 p.m.

"We are excited to welcome back an incredible and diverse group of more than 25 vendors," says Jeff Grassie, market organizer. Customers will find farm-fresh fruits and vegetables, delicious baked goods, meats, local wines, artisan cheeses, fresh breads, handmade soaps, doggie treats and much more. The market will also feature an assortment of live music, food demonstrations, and kids' activities each Saturday.

For more information please visit [www.haverhillfarmersmarket.org](http://www.haverhillfarmersmarket.org) or find us on Facebook/haverhillfarmersmarket

## Programs at Buttonwoods Museum

### Senior Program - Sweet Nostalgia at the Buttonwoods

Tue, August 26, 1pm – 2pm

Join us for a walk down memory lane! We'll explore the cooking and kitchens of yesteryear, enjoy deserts your mother and grandmother used to make, and listen to radio ads from the 1940s through the 1960s. Spark your memories, share your stories, and sample a taste of the past.

Seniors can join us for this \*free\* program in conjunction with the Culture and the Kitchen exhibit. For more information please email [programs@buttonwoods.org](mailto:programs@buttonwoods.org).

### Lecture with Jennifer Pustz of Historic New England

Thu, August 28, 7pm – 8pm

Historian, Jennifer Pustz of Historic New England comes to talk about the history of kitchens, in conjunction with our August exhibit "Culture and the Kitchen." For more information, please email [info@buttonwoods.org](mailto:info@buttonwoods.org).

EDITOR  
RUMBONEWS.COM @

## Lowell Lead Paint Abatement Program

### Atención propietarios, dueños de casas e inquilinos

¡El Programa de Reducción de la Pintura de Plomo de Lowell da la bienvenida a nuevos clientes! Ofreciendo 0% de interés, préstamos diferidos para la eliminación del plomo viviendas para familias de bajos a moderados ingresos con niños menores de 6 años de edad.

- préstamos con intereses de hasta \$15,000 0% para las viviendas unifamiliares
- préstamos con intereses de hasta \$12,000 0%, por unidad, para viviendas multifamiliares
- inspección de plomo y administración del proyecto GRATIS
- análisis del terreno GRATIS

### Attention Homeowners, Landlords and Tenants

The Lowell Lead Paint Abatement Program Welcomes New Clients! Offering 0% interest, deferred loans for deleading homes for low-to-moderate income families with children under age 6.

- Up to \$15,000 0% interest loans for single family homes
- Up to \$12,000 0% interest loans, per unit, for multi-family homes
- FREE lead inspection and Project Management
- FREE soil testing

Contact: Toni Snow, Program Manager, 978-674-1409 - [tsnow@lowellma.gov](mailto:tsnow@lowellma.gov)



### Lawrence Heritage State Park INTERPRETIVE PROGRAM

1 Jackson Street at Canal  
Lawrence, MA 01840  
(978) 794-1655

## Fall of Empires: The Great War

A Special Exhibit Commemorating the 100<sup>th</sup> Anniversary of the Start of World War I and the 70<sup>th</sup> Anniversary of D-Day

**Exhibit Dates:** July 1<sup>st</sup> to August 28<sup>th</sup>, 2014  
Daily, 9 A.M. – 4 PM; 3<sup>rd</sup> floor Gallery  
Lawrence Heritage State Park

**Sponsored By:** Lawrence Heritage State Park, Lawrence History Center and Lawrence Public Library

Exhibit items courtesy of the Lawrence Public Library, Lawrence History Center, Joseph Bella of Methuen, Richard Padova of Andover and Sam Pauta of Lawrence.



Coming Event

**ADOPT A PET**

**MSPCA-METHUEN & RUMBO  
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN**

**Pet of the week at Nevins****FRANKIE**

Meet Frankie, an adorable Pot-bellied pig that is just waiting for you to swoop in and adopt her! That's right, Frankie is a girl (spayed, too!) and she loves belly rubs and getting scratched on her face. She is about 3 years old. Frankie would love to go to a home where she can get lots of attention and love. She would prefer to be an only pig but she might be ok with another submissive piggy!

**SEAMUS**

Seamus is a young pointer and pittie pup that is only 10 months old and looking for his perfect forever home. He thinks of himself as a lap dog and is in search of his very own family to snuggle. He's a very playful little guy who will be lots of fun to take to training classes to help him grow into a perfect gentleman. As you can see in his video, he very much likes to play with other dogs. He would need to meet yours first to make sure he fits in with the whole family if you're thinking of adding him to yours. Seamus will do best in a home without children so that he can be the baby. If you are interested in Seamus come and see this young, playful pup today! He will literally jump for joy if you come take him for a walk.

**MISSY**

Thanks to the Catvocates and the Ivan Smith Adoption Challenge, my adoption fee is waived on August 23 and 24. Pretty, pretty Missy is an outstanding 6 year old cat! Missy enjoys all things calm, quiet and gentle, a little scratch on the back of the neck and gentle petting. She is initially a bit shy and reserved, but she just needs the right person or family who will give her some time to get to know them. Missy enjoys playtime. Her favorite toys are wand toys with feathers. She likes a quiet nap on your lap once she is comfortable with you. She also appreciates a cat bed to call her own, preferably with a soft fleecy blanket that she can knead her toes in, located in front of a sunny window to feel the warmth on her face.



Missy would be happy as an only cat in a house where she can be showered with love. She does best with gentle, quieter people who appreciate her mellow, sweet personality. Older, respectful, quieter children are welcome. She did previously live with another cat and they were very affectionate with each other. If other pets are in Missy's new home, they should be mellow, calm, friendly pets. Missy is looking for that extra special family or person willing to go the extra mile to give her a happy home.

**BELLA**

Bella, 7 year old Blue fronted amazon, loves to giggle. Bella has quite the personality when she gets to know you. She likes shredding and wood branches to get up on. Amazons can live for a very long time and need large spacious cage. If you want a great feathered forever friends, please feel free to contact the MSPCA - Small Animal Staff person at 978-687-7453 ext, 61 01 or e-mail us at smallmammals@mspca.org for more information.

**TOPAZ**

Thanks to the Catvocates and the Ivan Smith Adoption Challenge, my adoption fee is waived on August 23 and 24.

**BOOTS**

Boots is a very cute and waggy 9 month old Toy Fox Terrier mix that would love to find his perfect forever home! Boots is a friendly little guy and he would really fit well into most homes. He is easy going so he will get along just fine with any other animals in your home. He's also very child friendly. Come and visit little Boots today at the MSPCA and he will melt your heart!



**SAVE LIVES:** get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

**BCCC Summer Events Calendar**

**BCCC**  
Billerica Cat Care Coalition  
www.bccco.org

*Get off the beach chair and come visit us at one of our upcoming events!*

**Meet & Greets:**

July 12	Pets Supplies Plus	700 Boston Rd (3A)	Billerica	3:00 PM - 6:00 PM
July 19	BBQ and M&G at Agway	24 Maple Rd	Chelmsford	2:00 PM - 6:00 PM
August 16	BBQ and M&G at Agway	24 Maple Rd	Chelmsford	2:00 PM - 6:00 PM
August 23	Habitat Restore	257 Boston Rd.	N. Billerica	3:00 PM - 6:00 PM

At Agway we will be grilling summer fare and selling pet related items. Adoptable cats arrive at 11 AM

**Farmers Markets:**

July 26	Pepperell Community Ctr.	RT 113 & 111	Pepperell	1:00 PM - 5:00 PM
August 2	Jones Farm	RT. 27	Chelmsford	2:00 PM - 6:00 PM
Aug 26	Lexington	5 Fletcher St.	Lexington	6:00 PM - 10:00 PM
Aug 30	Jones Farm	RT. 27	Chelmsford	2:00 PM - 6:00 PM
Sept. 6	Pepperell Community Ctr.	RT 113 & 111	Pepperell	1:00 PM - 5:00 PM

At the farmers markets we will be selling pet related items.

**mspca**  
Kindness and Care for Animals\*  
*nevins farm*

Contact the MSPCA at  
Nevins farm for an appointment at:  
**(978)687-7453 x6101**  
[www.mspca.org/nevinsspayneuter](http://www.mspca.org/nevinsspayneuter)

## Low cost Spay & Neuter Program for Lawrence and Haverhill



Haverhill Animal Control and Lawrence Animal Control are joining forces with the MSPCA at Nevins Farm to offer affordable spay-neuter surgeries and vaccines to the pets of Lawrence and Haverhill Families in need of financial assistance.

**CATS**  
Spay and Neuter Services for cats include:

- Surgery
  - Distemper Vaccination
  - Rabies Vaccination
  - Nail trimming
- Microchips are available for \$10!

**\$10**

**DOGS**  
Spay and Neuter Services for dogs include:

- Surgery
- Distemper Vaccination
- Microchip
- Nail Trim
- Rabies Vaccination

**\$75**

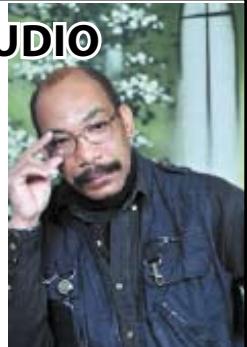
This program is made possible in part through a grant from the Massachusetts Animal Coalition. To learn more about the MAC and their license plate program, through which this grant was awarded, visit their website at [www.massanimalcoalition.org](http://www.massanimalcoalition.org)



LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE  
**PERIODICORUMBO.COM**

**TRUE PHOTO STUDIO***By Dario Arias*

BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841**DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL****Harry Maldonado**

DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**

FAX: (978) 688-4027

hminvestigations.com

**Derrite el exceso de peso antes del verano**



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCIA (978) 681-9129

Marcos A. Devers J., P.E.

Registered Professional Civil Engineer

Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588



**Arcadia**  
**DIGITAL PRINTING**  
Galería y Artística  
**ENMARCAMOS**  
**CUADROS**  
**978-390-4081**

Todos Tipos de Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Impresos Banners • Stickers • Calendarios y mas...!  
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 508.982.3848

**NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS**

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

## ¿Preocupado por el Examen de Ciudadanía?

Nostros lo preparamos en 6 semanas de estudio.

Informes en: Training Unlimited -

**Tel. 978-975-0200**

15 Union St. Suite 555, Lawrence

## Help for Elders

Elder Services is currently recruiting & training more volunteers to help the elderly remain safely in their homes for as long as possible; the volunteers will help with:

- With door to door Transportation to medical appointments.
- With an advocate, to accompany the elder into the medical appointment.
- With food shopping & picking up prescriptions.
- With companionship, someone they can just talk with.

Request - This is a wonderful program for our elders who have no one to help them. However, Elder Services needs many more volunteers throughout the Merrimack Valley to answer all the calls for help we are receiving. We hope the folks who are reading this Ad can put a few hours aside each month and help support this critical need.

Contact: Gerry at, 978-946-1445

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO IN OUR WEBSITE

# RUMBONEWS.COM

## You Have No Excuse!

Save your Child's Life at an Affordable Price

### Learn to Swim TODAY!

For more information call the Lawrence YMCA at 978-686-6191



## No Tienes más Excusas

Salva la Vida de tu Hijo a un Precio Favorable

### ¡Aprende a Nadar HOY!

Para más información llama la YMCA de Lawrence al 978-686-6191



SWIM LESSONS

FOR

KIDS

**Swim Lessons  
starting at \$21  
for 6 lessons**

Lawrence YMCA • 40 Lawrence Street, Lawrence • 978.686.6191  
A Merrimack Valley YMCA branch  
<http://lawrence.mvymca.org>



## ¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



## SUBASTA PÚBLICA DE AUTOS

## ¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

**SÁBADOS A LAS 11 AM**

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES  
DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON  
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!  
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS  
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

## CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"  
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)  
Manchester, NH 03104  
Salida 1 de la Rt. 101 Este  
(603) 622-9058

**We Welcome**  
**MassHealth for Children & Adults**  
*Aceptamos MassHealth para niños y adultos*

Hablamos Español

# DENTAL DREAMS

**dentistry for KIDS and ADULTS**

- We welcome most dental insurance plans including MassHealth/Commonwealth Care  
*Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care*
- General Dentistry for Children & Adults  
*Servicio dental general para niños y adultos*
- Walk-Ins Welcome  
*Lo atendemos sin cita*
- Open Saturdays and Evenings  
*Atendemos los Sábados y de noche*
- Emergencies Admitted Same Day  
*Atendemos emergencias*
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
*Video juegos, Cine para niños, Área de juegos*

**MassHealth NOW COVERS  
FILLINGS ON ALL TEETH for ADULTS**

*Desde el primero de Marzo, Mass Health empezó a cubrir tapado de muelas en todos los dientes para adultos.*



**When's the last time YOU and the  
KIDS went to the DENTIST?**

¿Cuándo fue la última vez que usted  
y los niños fueron al Dentista?

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**50%  
DISCOUNT**  
*de Descuento*

On ALL Dental Procedures  
*A todos los trabajos dentales*

**\$589**  
 EITHER Complete UPPER,  
 LOWER, or PARTIAL  
 Dentures  
(Partials are per arch)

Dentaduras completas o parciales

Patient FINANCING available  
Financiamiento disponible

**SPECIAL OFFER  
for NEW Patients**  
*Oferta Introductaria*

**Adults** *Adultos* **\$128**

**Children** *Niños* **\$145**

Includes: Exam Cleaning, X-rays and Consultation  
 Incluye: Examen, lavado de dientes, rayos-x y consulta



LAWRENCE

**700 Essex St**  
 IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER  
*Al lado de Family Dollar y Market Basket Shopping Center*

**978.683.2200**